

## С О Г Л А Ш Е Н И Е

### между Правительством Российской Федерации и Правительством Португальской Республики о культурном и научном сотрудничестве

Правительство Российской Федерации и Правительство Португальской Республики, именуемые далее Сторонами,

руководствуясь принципами, целями и обязательствами, зафиксированными в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Парижской хартии для новой Европы и других относящихся к СБСЕ документах,

подтверждая свою приверженность принципам правового государства и демократии, а также уважения прав человека,

будучи убеждены в том, что культурные и научные связи между Российской Федерацией и Португальской Республикой являются неотъемлемой частью общеевропейского культурного сотрудничества,

желая развивать отношения между двумя странами в области языка, культуры, науки, образования, кино, средств массовой информации, спорта и молодежных обменов,

сознавая, что сотрудничество в этих сферах будет способствовать укреплению отношений дружбы, росту взаимопонимания и доверия между народами двух стран,

договорились о нижеследующем:

## **Статья 1**

Стороны будут поощрять любые инициативы, имеющие своей целью более полное ознакомление с жизнью своих стран и развитие сотрудничества в области языка, культуры, науки, образования, кино, средств массовой информации, спорта и молодежных обменов.

## **Статья 2**

Стороны, исходя из таких основополагающих принципов, как уважение творческой свободы, беспрепятственный доступ к культурным и гуманитарным ценностям обеих стран, будут содействовать:

- а) сотрудничеству между культурными и научными учреждениями, учебными заведениями всех уровней;
- б) обменам преподавателями, специалистами и деятелями культуры для участия в конференциях, прохождения стажировки и специализированных курсов;
- в) обменам представителями культурных, научных и спортивных обществ;
- г) участию деятелей культуры, науки и образования в конференциях, симпозиумах, семинарах, фестивалях, выставках и других встречах, организуемых совместно или одной из Сторон;
- д) обмену артистами, художественными коллективами, выставками произведений искусства и другим мероприятиям в этой области;

f) обмену опытом и достижениями в области охраны, реставрации и использования культурных ценностей и памятников истории и культуры;

g) переводу и изданию произведений литературы и искусства другой Стороны;

h) организации мероприятий, направленных на улучшение изучения русского языка и языков народов Российской Федерации в Португальской Республике и португальского языка в Российской Федерации;

i) участию в совместных научных проектах;

j) другим формам сотрудничества, способствующим развитию культурных и научных связей между Сторонами.

### **Статья 3**

Каждая Сторона обязуется содействовать созданию и содержанию на своей территории институтов и центров по изучению и распространению языка и культуры другой Стороны.

Указанные институты и центры могут включать культурные учреждения, библиотеки, документально-библиографические архивы, а также другие службы, предназначенные для распространения языка и культуры другой Стороны.

### **Статья 4**

Стороны будут содействовать сотрудничеству между соответствующими учреждениями и организациями обеих стран по обеспечению охраны авторских и смежных прав.

## **Статья 5**

Стороны обязуются содействовать установлению и развитию отношений сотрудничества между культурными и научными институтами, которые будут заключать между собой соглашения о прямом сотрудничестве.

## **Статья 6**

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между двумя странами в области культуры, науки, техники, образования, искусства, литературы, а также печати, радио, телевидения, кинематографии, молодежных контактов и спорта. Это сотрудничество будет осуществляться на основе прямых связей между аналогичными организациями обеих стран.

В этих целях они будут обмениваться документальными материалами (такими, как книги, периодические публикации, фильмы и записи национальных радио- и телепрограмм или другие аудиовизуальные записи), предусмотренными настоящим Соглашением.

## **Статья 7**

Стороны будут способствовать заключению соглашений и соответствующих программ между учреждениями в области радиовещания, телевидения и информационных агентств своих стран.

## **Статья 8**

Для защиты своего национального достоинства каждая из Сторон обязуется принимать меры для предотвращения незаконного вывоза и ввоза культурных ценностей и документов другой Стороны, имеющих историческую, художественную или духовную ценность, обеспечивать за ними контроль и их сохранность, когда они временно находятся на ее территории.

## **Статья 9**

Стороны изучат возможность взаимного признания эквивалентности документов об образовании и ученых степенях, выданных на территории другой Стороны. В этих целях они будут регулярно обмениваться необходимой информацией.

## **Статья 10**

Стороны будут способствовать развитию отношений в области физической культуры и спорта путем обмена спортивными делегациями, тренерами и специалистами. Особое внимание будет уделяться подготовке тренерских кадров.

Стороны будут обмениваться спортивной документацией, имеющейся в обеих странах. Конкретные формы и финансовые условия сотрудничества будут регулироваться соглашениями, заключенными между заинтересованными учреждениями.

## **Статья 11**

В рамках настоящего Соглашения Стороны будут содействовать сотрудничеству и обменов между неправительственными организациями, ставящими своей целью взаимное ознакомление с культурой обеих стран.

## **Статья 12**

Стороны обязуются расширять формы и совершенствовать методы сотрудничества между молодежными организациями обеих стран и выражают интерес к развитию молодежных обменов.

Исходя из этого Стороны приступят к обмену информацией и документацией, который в области молодежного сотрудничества приобретает решающий характер и делает возможным ознакомление с жизнью молодежи в каждой из стран с целью расширения в будущем взаимного сотрудничества.

Стороны будут поощрять также участие российской и португальской молодежи в мероприятиях, проводимых молодежными организациями в обеих странах в различных областях, результативность которых будет проанализирована Сторонами в каждом конкретном случае.

### **Статья 13**

В целях практического осуществления настоящего Соглашения Стороны создадут смешанную комиссию, которой будут поручены разработка программ обменов и сотрудничества, а также согласование соответствующих финансовых условий их реализации.

Смешанная комиссия будет созываться по мере необходимости поочередно в Российской Федерации и Португальской Республике в сроки и даты, согласованные Сторонами по дипломатическим каналам.

Координация деятельности комиссии и рабочих групп экспертов возлагается на министерства иностранных дел Российской Федерации и Португальской Республики.

Программы обменов, которые будут осуществляться во исполнение настоящего Соглашения, не исключают других обменов, организуемых с согласия Сторон.

### **Статья 14**

Возможные разногласия по толкованию или применению положений настоящего Соглашения будут разрешаться по взаимной договоренности Сторон:

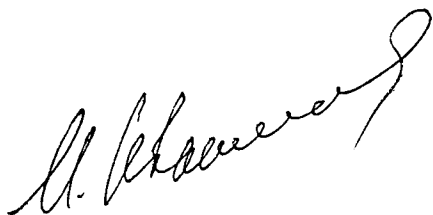
### **Статья 15**

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение каждой Стороной предусмотренных ее законодательством процедур, необходимых для его вступления в силу.

## Статья 16

Настоящее Соглашение действует в течение 5 лет с момента его вступления в силу и будет автоматически продлеваться каждый раз на такие же сроки, если одна из Сторон за шесть месяцев до истечения соответствующего срока не сообщит другой Стороне в письменной форме о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 1994 г. в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



**За Правительство  
Российской Федерации**



**За Правительство  
Португальской Республики**